

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

LEXICAL MEANS OF EXPRESSION OF POLITENESS IN ENGLISH

S. Ivanova

Annotation

In this article the basic lexical means of expression of politeness in English are considered. At the same time the special attention is paid to a greeting, farewell, expression of gratitude and the response to gratitude.

Features of a greeting and farewell between people of different age, sex and the social statuses are considered. The special attention is paid to research of ways of expression of gratitude and the response to gratitude. Value of politeness in life of people is considered.

Keywords: politeness, greeting, farewell, gratitude, lexical means of politeness, expression of politeness.

Иванова Светлана Алексеевна

Аспирант, Московский Педагогический Государственный Университет, каф. компьютерной лингвистики и формальных моделей языка, учитель английского языка, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение, г. Москва, "Академическая гимназия № 1534"

Аннотация

В данной статье рассмотрены основные лексические средства выражения вежливости на английском языке. При этом особое внимание уделено приветствию, прощанию, выражению благодарности и ответа на благодарность.

Рассмотрены особенности приветствия и прощания между людьми разных возрастов, полов и социальных статусов. Особое внимание уделено исследованию способов выражения благодарности и ответа на благодарность. Рассмотрено значение вежливости в жизни людей.

Ключевые слова:

Вежливость, приветствие, прощание, благодарность, лексические средства вежливости, выражение вежливости.

Вежливость является показателем культуры и уровня духовного развития человека. Не секрет, что вежливость поможет "найти ключ" к любому собеседнику, найти выход из многих неловких или сложных ситуаций. В современном общении вежливость не всегда ставят на первое место, поэтому изучение лексических средств выражения вежливости при изучении английского языка (как и любого другого) имеет высокую актуальность.

Современный английский язык насыщен речевыми клише, которые используются при выражении соболезнования, благодарности, приветствия, прощания и т.д. Люди, которые являются носителями английского языка, используют такие слова и фразы автоматически.

Собеседники, которые находятся на одном социальном уровне, используют для приветствия такие фразы:

Hello!

Nice to meet you!

How are you!

Когда собеседники находятся на разных социальных уровнях, для приветствия чаще всего используют такие выражения:

Good morning!

Good evening!

Good afternoon! [1]

Используя такие выражения, надо учитывать особенности страны, в которой вы находитесь. Так в Британии приветствовать человека фразой "Good morning!" можно в промежутке между ранним утром и обедом. А вот в Китае, допустим, "Good morning!" можно произносить в промежутке между утренним пробуждением и завтраком.

Если произнести вечером фразу "Good night!", то это будет не приветствие, а прощание.

Перечисленные выше варианты приветствия являются более характерными для литературного языка. В разговорной речи часто используют разного рода сленговые выражения.

Если между собой общаются друзья или родственники, они могут сказать друг другу: "Morning!", "Evening!".

У англичан при встрече также принято интересоваться делами друг друга:

Hello, how's the family?–

Здравствуйтесь, как семья поживает?

Hello, how's your wife doing? –

Здравствуйтесь, как жизнь?

Hello, how are the kids? –

Здравствуйтесь, как детишки?

What's new? – Что новенького?

Следует заметить, что в английском языке не используют привычные для русского слова "ты" / "вы" для дифференциации положения адресата в обществе. В английском языке словом "you" можно обратиться к кому угодно, не зависимо от его статуса и социального положения [5].

Правила английского этикета не позволяют переходить к разговору об основных делах сразу после приветствия. После приветствия, принято, чтоб собеседники пообщались на какую-то нейтральную тему. Чаще всего при этом разговор ведут о погоде, климатических условиях.

Для извинений, в английском языке используют такие выражения:

"Excuse me";
"I am sorry";
"Sorry";
"Forgive me";
"I apologize for";
"I beg your pardon".

Когда в разговоре возникает необходимость перебить собеседника или попросить о помощи, используют фразу *"Excuse me"*. Сожаление, просьбу о прощении выражают такие фразы как *"I am sorry"*, *"Sorry"*.

Выражение *"Forgive me"* также переводиться как "Прости меня", но используют эту фразу только тогда, когда данной фразе хотят придать эмоциональный окрас. Фразу *"Forgive me"* целесообразно использовать, когда человек хочет раскаться в чем-то, глубоко сожалеет.

Есть ряд слов, которые позволяют усилить эмоциональный окрас извинения. В первую очередь это такие слова: *"very"*, *"so"*, *"dreadfully"*, *"awfully"*, *"terribly"*.

Особую роль при изучении слов вежливости, следует уделить прощальным словам. Прощальные фразы чаще всего остаются в памяти собеседника.

При выражении прощания чаще всего говорят универсальную фразу *Bye*. Ее можно применять в любой ситуации и с любым собеседником.

При выражении прощания используют также такие фразы:

Good-bye – До свидания;
Bye-bye (более молодежный вариант);
Bye for now – Ну всё, пока.

Как и в русском языке, в английском, при прощании часто указывают время суток. Например: "Хорошего дня", "Доброго вечера" и т.д.:

Have a nice day/evening!
Have a good night!// Good night!

При прощании, в английском языке часто высказывают желание встретиться снова. При этом используют фразу *see you* – до встречи.

Существует много выражений прощания с фразой *see you*:

See you soon. – До скорой встречи/еще увидимся.
See you later. – До скорой встречи/увидимся позже.
See you then. – Давай, до встречи.
See you tonight. – До вечера и т.д.

Люди старшего поколения при прощании часто говорят:

Remember me to your wife! – Передавайте привет Вашей жене!

Когда люди знают, что не смогут увидеться некоторое время, используют фразу:

Keep in touch! – Будь на связи [1]!

Довольно большое место в разделе вежливых слов английского языка занимают выражения благодарности. Человек, сам того не замечая, ежедневно произносит много слов благодарности. Самая известная фраза выражения благодарности – *"Thank you"*.

Среди распространенных нейтральных форм благодарности следует выделить также такие фразы:

Yes, please;
No, thank you;
Thank you for..

Выразить усиленную благодарность можно с помощью следующих фраз:

Thanks awfully. Thanks a lot. Many thanks. – Большое спасибо!

Thank you so much for.. – Большое спасибо тебе (вам) за...

My most heartfelt thanks to you for.../ Thank you from the bottom of my heart for... – От всей души (сердечно) благодарю вас за...

Используется также краткая форма прилагательного "благодарен":

I'm grateful to you. – Я благодарен вам (тебе)..
I'm grateful/obliged/indebted you for (sth./doing smth.)...
 – Я благодарен вам (тебе) за то, что...

Для того, чтобы добавить своему высказыванию экспрессивности, можно использовать также фразы:

Thank you so much for...
I'm very/most grateful to you [1].

В английском языке существуют также фразеологизмы, с помощью которых можно выразить свою признательность и благодарность:

Thank you from the bottom of my heart for... – Благодарю от всего сердца
My most heartfelt thanks to you for... – От всей души

благодарю вас за...

Deeply indebted. – Глубоко обязан.

В официальном стиле для выражения благодарности, используют такие фразы:

I would like to thank you – Разрешите вас поблагодарить;

I would like to express my gratitude/appreciation – Разрешите выразить вам свою благодарность.

В разговорном стиле при выражении благодарности часто используют эмоционально-экспрессивную окраску:

I don't know how to thank you. I can never thank you enough. – Я так благодарен тебе, что нет слов (что нет слов высказать это, что не могу высказать)! Я до такой степени благодарен тебе, что мне трудно находить слова.

My gratitude cannot be expressed in words. Words cannot tell you how grateful I am/feel! – У меня нет слов, чтобы выразить тебе мою благодарность!

I'm sure it's hard/ impossible for you to imagine how grateful I am! – Ты не можешь себе представить, как я тебе благодарен!

If you only knew how grateful I am! – Если бы ты знал, как я тебе благодарен!

A thousand thanks! – Тысяча благодарностей [2]!

Вежливый человек должен уметь не только говорить вежливые слова, но и принимать их. Допустим, в русском языке на слово "Спасибо" чаще всего следует ответ "Пожалуйста". В английском языке нет слова или фразы, которые бы полностью соответствовали русскому "Пожалуйста".

Так при ответе на благодарность можно отвечать следующими фразами:

My pleasure. – Было приятно сделать это.

It was no bother. It was a pleasure. – Это не составило мне труда.

It's nothing/ Think nothing of it. – Не за что.

You are welcome! – Всегда пожалуйста!

That's really nothing! Don't mention it. – Не надо благодарить!

It was no trouble at all/ whatever! – Сделать это было

нетрудно.

It was a real pleasure for me to do it. – Было приятно сделать это.

Часто бывают ситуации, когда люди оказывают встречные услуги друг другу. При оказании таких взаимных услуг, кстати будут такие слова вежливости:

Thank you! – И тебе также спасибо!

The pleasure is entirely mine. – Это я должен благодарить тебя!

Thank you for (the pleasure of) your company. – Благодарю за компанию!

It is I who should thank you. – И вас тоже.

Когда благодарят хозяев дома за угощение, то в ответ можно услышать фразу:

I'm glad you enjoyed it. You're welcome! – На здоровье [3]!

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что для каждой культуры и нации характерны свои особенности выражения вежливости. Умение быть вежливым характеризует не только отдельного человека, но и нацию в целом. В понятие "вежливость" входят целый ряд грамматических, синтаксических и лексических средств, которые неразрывно используют в процессе общения.

Для ведения вежливого общения в английском языке существует много слов и фраз. Англичане в своих словах и поступках очень сдержаны, придают особое значение не только словам, но и жестам и мимике, которые сопровождают данную речь. Так, здороваясь, они всегда излучают улыбку. Здороваться без улыбки на лице считается плохим тоном. Здороваясь с женщиной, мужчина должен слегка наклонить голову [4].

Умение использовать в своей речи вежливые слова характеризует уровень культуры человека. При этом, не следует употреблять слишком много вежливых слов, вежливость должна быть к месту. При выражении вежливости следует тщательно обдумывать слова, которые вы произносите. При выборе вежливых слов всегда надо учитывать ситуацию, социальный статус и социальное отношение в данной группе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык: Management Today: Учебное пособие / Т.М. Десяткова, Л.Е. Мазурина, М.К. Верещагина. – М.: Альфа-М: НИЦ Инфра-М, 2012. – 224 с.:
2. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 319 с.
3. Гудакова Екатерина Вячеславовна, Никулина Наталья Юрьевна Вежливость и лексические средства ее выражения в английском языке // Science Time . 2014. №12
4. Кузнецов, И. Н. Современный этикет [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. – 7-е изд. – М. : Издательско-торговая корпорация "Дашков и Ко", 2013. – 496 с.
5. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 124 с.